

Édité par  
AZIZA BOUCHERIT, HÉBA MACHHOUR, MALAK ROUCHDY

# Mélanges offerts à Madiha Doss

La linguistique comme engagement



INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

---

RAPH 42 – 2018

# Sommaire

<b>Héba MACHHOUR &amp; Malak ROUCHDY</b>	
Avant-propos .....	VII
<b>Aziza BOUCHERIT &amp; Jérôme LENTIN</b>	
Bibliographie des travaux de Madiha Doss .....	XI

## CONTRIBUTIONS

### I

<b>Muhammad ABULGHAR</b>	
As a Token of Friendship .....	3
<b>Ellis GOLDBERG</b>	
From Berkeley 1970, to Cairo 2012 .....	9
<b>Amina RACHID</b>	
Récit de vies croisées .....	15

### II

<b>Bernard BOTIVEAU</b>	
Du Groupe du 9 Mars au Parti égyptien social-démocrate. La société civile égyptienne dans la tourmente .....	23

<b>Aziza BOUCHERIT</b>	
Entre <i>norme</i> et <i>usages</i> .	
L'apprentissage de l'arabe aux débuts de l'Algérie coloniale .....	37
<b>Louis-Jean CALVET</b>	
Géopolitique de la traduction en Méditerranée .....	59
<b>Humphrey DAVIES</b>	
Aḥmad Fāris al-Šidyāq's Use of Colloquial in <i>al-Sāq 'alā al-sāq</i> :	
A High Classicist Writes in Dialect .....	77
<b>Pierre LARCHER</b>	
La langue du Coran : quelle influence sur la grammaire arabe? .....	91
<b>Humphrey DAVIES</b>	
An Anthology of Written Egyptian Colloquial Arabic .....	109
<b>Jérôme LENTIN</b>	
À propos d'une anthologie de textes en dialecte égyptien .....	113
<b>Héba MACHHOUR</b>	
Quand le Coran parle du temps .....	141
<b>Gerda MANSOUR</b>	
Cairo Linguists' Group:	
How it Was Conceived and How it Developed .....	175
<b>Gunvor MEJDELL</b>	
Notes on Metalinguistic Concepts in Arabic Sociolinguistics .....	181
<b>Catherine MILLER</b>	
Passage du français à la <i>dārija</i> .	
Trois versions de la pièce <i>Il/Houwa</i> de Driss Ksikes .....	191
<b>Arlette ROTH</b>	
Syntaxe affective et visée stylistique .....	225
<b>Malak ROUCHDY &amp; Reem SAAD</b>	
Beyond the University Gates:	
The Story of the Free Social Science Knowledge Circle .....	245
<b>Manfred WOIDICH</b>	
On Some Intensifiers in Egyptian Arabic Slang .....	253